

EUNA BELLA FETA (1856)

Noce d'or de Monsègneur Jourdain

I.

De l'an cinquante chouë, lo vinte-trei d'avri,
Un mouë de prère et l'Evèque a leur tète,
L'an fèt euna gran féta :
Euna semblàbla, nà, se verret jamè pi !
La veille, incontre nèt, dza le tsanteuse d'Aoûta
A Monsègneur van porté lo bosquet,
Et pe leur complimen tsanton dò-trei coplet ;
Ci dzor di gran salon retounàve la voûta.
A l'aoura di perdon
Rava totse se cliotse :
Tin tin, et tin tan, et tin ton.
Le dzen de veulla et di parotse,
I son di careillon,
Vègnon tseut p'aveitsé la gran luminachon.
I Seminéro, a totte le fenêtre,
In l'y vejet de dsente fleur.
De tan de sor et de tan de couleur
Que mè depi di quar n'i pa poussu cognètre.
Inque, contre euna fleur blantse come la nei,
In l'y vejet un bò verria-solei ;
Et lé, contre euna bella rousa
Atot se dò boton p'anco bien épandi,
Semblàve qu'euna fleur de li
Voluche dère quatse tsousa...

EUNA BELLA FETA (1856)

De totte celle fleur,
Mëmamen le monseur
Sayan pà que s'en dère ;
L'ayan mëmo bettà de fréye, de penchère,
De marguerite ettot, et dze si pa que tan !
Incò tanque de fleur que neisson pe le tsan.
Dessu lo gran portà, si pa que pochet être,
Cen que l'ayan écrit l'étse tot in latin ;
Lo paysan, pouro crétin,
L'at vu que blan et ner, n'a ren possu cognètre.
D'un ço comme un tablò, se vejet i sondzon :
Coronna, croé, metra, crosse et cordon ;
Tot cen in couleur differente.
A dò gran s-ommo tot barbu,
D'un abro le martse floquente
Pendzan ba pe dessu.
Qui l'at su fére cen merete le patente.

II.

Quan l'an avu tot bien illuminà,
De tseut coutë, lo mondo i galop arreuvàve.
Ommo, feille et garçon, et femalle et meinà ;
Tot cen, bin cheur, s'impindzet, se boutràve.
Toustou, tot cen s'arrête et se terrie a coutë :
A Monsègneur qu'entràve i Seminéro,
Accompagnà di Gran Vequéro
Fejan la reverence o trejan lo tsapë.
Tot d'incou le tambour, le fifre, le trompette,
Le trombon, le cliotsin, le plat, le clarinette,
Tot cen d'accor sonnàve si jouli !
Et lo mondo que l'ère a le senti

EUNA BELLA FETA (1856)

Qui d'un coutè pe terra s'achetève,
Qui p'allé su le meur, de l'âtro rampeillève ;
D'âtre restàvon dret alentor di joueur ;
D'âtre, in se promenèn, aveitsàvon le fleur,
Quan lo faret écheut de totte le leumiére
De dèrè celle fleur semblève a tseut no dère :
Là ! là ! per vouë l'est fêt, biento tot est feni ;
A revère, a deman ; maque allède dormi.

III.

Comence d'arbeyé lo dzor de la gran fêta ;
Sounon le cliotse i branlo. Un trouno adon se sen :
Parton vint cou de mortaren,
Que fejan rebaouti di pià tanqu'a la tète.
Le prère, a l'Evètsà, din lo pi grou salon,
Van prendre Monsègneur come le do Tsapitre
Et pouë tsacun son ran, o bin selon son titre,
Van a la Catedràla a cobla in procechon.
Bella come a Saint-Grà l'ellièse l'ètse ornàye ;
Et mëmo in l'y vejet d'âtro incò pi jouli,
De bague que jamè l'an vu din ci pay.
Magenë ! l'y ayet quatre lampie doràye,
Et sen tot in cristail, et pouë de pomme d'or,
In moda de corona lei pendzan alentor.
Dove de celle-lé l'an coutà qui sà guéro
A Monsègneur, i Gran Vequéro ?
Gneun pout savei l'ardzen que l'an baillà :
Fat dère que per nò leur borset l'est dellià.
Di ten que messa se tsantève
Et que la meseucca sonnève,
Le s-un restàvon dret, le s-âtre a dzenoillon,
Cen-lé, qui pi qui men l'ayet de devochon.

EUNA BELLA FETA (1856)

Le prère l'an tsantà d'euna vouéce dzoyaousa
Et Tantum ergo et Te Deum
Et pouë d'euna vouéce pedaousa
Dominus conservet eum.
Transportà pe la joè, qui sansie, qui plaoure,
Qui se pâne le jeu, qui preye din se s-aoure.
Lo coeur de tant de dzen, i fét pamë qu'un coeur,
Que demande i bon Dzeu de s-an pe Monsègneur.
L'an tseut lo coeur conten ; tot se deut : Là ! pachence !
Vouë, no lo conteren permië le pi bò dzor.
A la fin di fonchon, p'annonché la partence,
Sounàve la gran Elliotse i sondzon de sa tor.
Di mondo que sortset la place l'ère pleina ;
L'ëtse un fremië de dzen qu'in vejet pa la fin ;
La procechon di prère, in sorten, l'ayet peina
A se fére un tsemin.
Tot lo mondo, bin cheur, se fejet de merveille
Veyen tant de prère assemblà.
L'ëron cent et cinquanta, incò bien mà contà.
Pensade ! le premië gambàvon la ponteille
Que l'est devant la Prevotà,
Quan Monsègneur in sorten de l'elliëse,
I non de qui l'at fét lo mandzo di ceriëse,
A tot lo mondo in dzenoillon
Baillàve sa benedechon.

IV.

Doz'aoure son sonnàye ;
Tot lo mondo, lo las, comence a lo senti ;
Tsacun tsi sè l'at sa souye apprestàye ;
Allàde la mindzé ; v'ei tseut boun'appeti.
Dza lo dené l'est lé prest que feume :

EUNA BELLA FETA (1856)

Et l'Evèque, selon noutre vieille coteume,
Deut lo *Benecitè* (bin cheur que cen s'inten),
Et tseut, prèere et monseur, lei repondon : *Amen*.
Lo Gran Vequéro Jans, atot sa vouéce affabla,
I non de Monsègneur,
Invite tseut le grou monseur
A prendre pIace a tabla.
I table d'a coutè, dei cen,
Sensa fére de complimen,
Tsacun se place a l'amiabla.
I seminéro, a miè lo corridon,
Su quatro pile ornaye in teila fina
Posàve un ço come un plafon,
Que de ridò de mosselina,
Atot de grouse frendze d'or,
Pendzan tot a l'entor.
Dèsot ci ço, que come l'or brillàve,
L'Evèque a sa tabla contàve
De personadzo come fat !
Lo Comandan, de s-avocat,
De conte, de notéro ;
La pi par d'intre leur,
Dze si pa dère guéro,
L'ayan la croé d'onneur.
Bin cheur qu'a ci dené l'an pa fèt de seupette,
Ni polenta, ni ris, plein de grouse terrette.
Començon lo repà p'an lètse de salan,
Mè cen coppà se prin, que l'escape di man.
Aprè, porton bouilli, fricandò, cotelette ;
Et de s-asperge et de choufleur,
Que de bien llioen l'an fèt adzure :

EUNA BELLA FETA (1856)

Et crème, et flan... et d'âtre leccassure,
Boune maque pe le monseur.
Dze vo payo pa pe lo creire :
Tant come mè vo lo sàde bin tseut,
Sensa que gneun vo l'eye deut,
Qu'a cice grou dené, se vouedzon tsecca beire.

V.

Sarian età per lé ver la fin di desser,
Quan di momen tot lo mondo s'étoune !
Tot s'aveitse et se deut : Qu'est-ë qu'in sent pe l'air ?...
Et ço ! l'un dejet-ë, me semble fran que troune.
Un àtro lei repond : Bin cheur que l'est fran cen ;
Lo trouno dze lo sento, et l'est pamë se llioen ;
Vindret-ë pe troblé la joè de cetta fëta ?
Eido ! lo sento dza passé su noutra tëta.
A peina deut cen-lè, lo trouno baille deur ;
La grella di momen tsët devant Monsègneur.
Et lo mondo surprèi, l'ayet case dza pouëre ;
Më lé, toustou, p'annonché lo bon ten,
Euna colomba messadzëre
Porte a l'Evèque un complimen,
A la place d'an ramoliva.
Adon se vejet fran
Que la joè l'ère viva !
I beuchàvon di man,
I criàvon tseut : Viva !
Et vive Monseigneur ! Et vive André Jourdain!
Vive le clergé valdôtain !

EUNA BELLA FETA (1856)

De suite un coplet se tsantàve
Pe de prère qu'un vejet pa.
Et pouë la meusecca sonnàve.
- Gran bien lei fache leur repà !
Et mè pe tan bouna forteuna.
Dz'i vu tot cen que se fejet,
In aveitsen, de la queuseuna,
Foura pe lo guetset.

VI.

L'Evèque, accompagnà di monseur et di prère...
A quatr'aoure et demi, s'en vat a l'évètsà...
Dz'entro mè ettot, todzen sensa ren dère,
Dz'ëro teuteun tsecca affrontà
D'allé per lé fetsé mon nà.
Inque un di dret premiè de l'assemblà comence
A fére a Monsègneur euna gran reverence,
Et pouë fait un discour... Ah ! faillet lo senti !
Et do-trei s-âtre aprè, tsacun dijet la sina :
L'ère a qui n'en sayet de pi.
L'an fé de complimen mëmo in lenga latina ;
Teuteun cice in francè totsàvon miou lo coeur.
Basta : l'an tseut voulu tsanté leur tan bon pére,
Leur aimablo premiè pasteur.
Mëmo le s-ecollië qu'étudzon la grammère,
De dère leur do mot pouvon pa s'asteni.
In se pensàve dza que tot fuche feni,
Quan tot d'incou se sen de vouéce puerile ;
Et ço ?... son le meinà de la Salla d'Asile :
Y voulon leur ettot uvri leur petsou cœur ;
Recognëtre in ci dzor leur pi gran bienfaiteur.

EUNA BELLA FETA (1856)

Binque tendzan ver lliu leur petsoude manine
Dejan, le s-orfelin, le poure s-orfeline :
Come no Te tsanten ara que sen petsou,
No volen Te tsanté quan no saren poue grou.

VII.

De se dèrè rayon dza lo solei que meusse,
Baille a la Grivolà la couleur di lorpë.
No s-invite la cliotse, in sonnen l'angelesse,
A prendre un passaten, per nò, tot pi novë.
Et ço ? me deut quatseun ; et que l'y at-ë më ?
Më, lo sade-vo pa ? Fan le fouà d'arteficho ;
In veulla pamë gneun l'est in cen-lé novicho.
I pra di Seminéro, in bien pocca de ten,
De Veulla et di contor se rassemblon le dzen.
Un grou ço tot in fouà su pe l'air l'involàve :
La, là ! per mè dz'i deut : Cen l'est cheur lo dragon !
Tanque dz'i pouë sentù que lo mondo criàve :
Eidò! eidò ! yaou que vat lo balon !
Vat annonché tanqu'i sondzon di bèque
Que André Jourdain, noutro aimablo Evèque,
Remaché Dzeu, l'at deut in ci bo dzor
Sa seconda messa novella ;
Que l'an età per nò se noce d'or
La fêta la pi bella.

VIII.

De feusette, de dzire, allàvon su pe l'air
In tappen aprë leur un grou mouë de peleuve
Et quan l'ëron bien sù, se v'ucha vu, mon cher,
C'en fejet de s-éteile et rodze et blantse et bleuve.
Adon, beussen di man, tot lo mondo applaoudi.

EUNA BELLA FETA (1856)

De ten in ten le fouà s'arrèton p'intervalle ;
Lo mondo adon se queise, l'est lé come interdi :
In trancho attendon tseut de bague pi novalle,
Gneun deut pamè lo mot, pa mëmo le femalle !
Inque euna vouèce crie : Aweitse : aweitse ! di !
Come dessu lo tet, cella gran rova verrie
Atot cice lampion que lei flamon ator ;
In dereit lo solei quan l'est a son miëdzor,
Tan come cen-lé cliierrie.
Dei cen in sent de cou, come ci di canon :
Më ! më ! qu'est-ë çoceu que vint ba de damon ?
L'est euna bella plodze
D'éteile verde et blantse et rodze ;
In mëmo ten, de ço come de devouedzet
In vomissen de fouà verriàvon se de dzire,
De tote mode et a tseut plet,
Que n'èront tseut codzu de rire.
Lé, la colomba part, *frou frou*, s'envat tot dret
Et porte a Monsègneur, bin cheur, quatse messadzo.
Lo mondo, in veyen cen, s'aveitsàve i vesadzo.
Se dejet : Dze si cheur, cen l'est un complimen.
L'est poué adon que le meusicien,
Se conflèn depi que d'usadzo,
Soufflèvon din leur s'instreumen.
Et poué l'an fêt come fuche euna guerra :
Pe l'air roulèvon le bollet ;
Maque qu'in vejet pa le s-offeuché pe terra
Dère i sordà de resté dret.

EUNA BELLA FETA (1856)

Dei cen, tot di momen, ator de l'armorìa
De Monsègneur
Depi de melle fouà verriàvon couleur :
Semblàvon languissen, tornàvon a la via ;
Tantou se montron blan, tantou rodzo o bin bleu ;
Pouè trei couleur in cou, brillon a noutre jeu :
Bagüe que jamè pi no verren din la via !

IX.

Më voilà que trop vito in arreuve a la fin
De ci dzor de bonheur passà sensa tsagrin.
Qui se der d'achetà, qui beisse ba di plante ;
Tot lo mondo s'en part, pouè tot d'incou s'applane :
Vei-t-eu, se dejet-ë, l'est panco vot feni ;
No fa vère la fin, n'en bin tseut praou leisi.
Euna luminachon incò case pi dzenta,
L'est fête vouë d'an moda differenta,
De cella que n'en vu fére lo dzor devant
Hier l'ëron de bò lis, de rouse, de penchère
Qu'a Monsègneur le prèrè
L'an offer de leur man.
Vouë son melle croejeu que flamon
Come lo coeur
De tseut cice que l'amon
Sa Grandeur.
Ci nom que grou, petsou, pouro et reutzo tsantàve
In parole, in écrit, in marque d'affechon,
In lettre votte in fouà, l'ère lé que brillàve !
Si cheur que cella nèt, in drumen, tot sondzàve
Que l'ère incò lé dret a lliere ci dzen Nom.

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

Noces d'or de Monseigneur Jourdain

I.

L'an cinquante-six, le vingt-trois d'avril,
un grand nombre de prêtres et l'Evêque à leur tête,
firent une grande fête :
une semblable solennité, non, ne se verra jamais plus !
La veille, vers la nuit, déjà les chanteuses d'Aoste
à Monseigneur vont porter leur bouquet,
et pour leur compliment elles chantent deux ou trois couplets ;
ce jour-là, la voûte du grand salon résonnait.
A l'heure de l'Angelus du soir,
Rava touche ses cloches :
Tin tin et tin tan et tin ton.
Les gens d'Aoste et des paroisses,
au son du carillon,
viennent tous pour voir la grande illumination.
Au Séminaire, à toutes les fenêtres
on voyait de belles fleurs,
de tant de qualités et de tant de couleurs,
que moi, plus du quart, je n'en ai pu connaître.
Ici près d'une fleur blanche comme la neige,
on voyait un beau tournesol ;
et là, près d'une belle rose,
avec ses deux boutons non encore bien épanouis,
il semblait qu'une fleur de lys
eût voulu dire quelque chose...

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

De toutes ces fleurs,
même les messieurs
ne savaient trop que dire :
on avait même mis des fraises et des pensée ;
des marguerites aussi et je ne sais quoi tant !
et jusque des fleurs qui naissent dans les champs.
Sur le grand portail, je ne sais ce qu'il pouvait y avoi ;
ce qu'on avait écrit était tout en latin :
le paysan, pauvre benêt,
n'y a vu que blanc et noir, il n'y a rien pu connaître.
Quelque chose comme un tableau se voyait au sommet :
couronne, croix, mitre, crosse et cordons ;
tout cela en couleurs différentes.
A deux grands hommes tout barbus, (Le Jourdain et la Doire)
d'un arbre les branches pliantes
pendaient par dessus.
Qui a su faire cela mérite des patentes.

II.

Lorsqu'on eut tout bien illuminé,
de tout côté, le monde au galop arrivait :
hommes, filles et garçons, et femmes et enfants ;
tout cela, sans doute, se poussait, se heurtait.
Tout à coup, tout ce monde s'arrête et se tourne à côté :
à Monseigneur qui entrait au Séminaire,
accompagné du Grand Vicaire,
on faisait la révérence, on tirait le chapeau.
Aussitôt le tambour, les flûtes, les trompettes,
les trombones, les clochettes, les cymbales, les clarinettes,
tout cela d'accord sonnait si bien !
Et le monde qui était à les entendre

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

qui, d'un côté, par terre s'asseyait.
qui, pour aller sur les murs, de l'autre côté grimpaît ;
d'autres restaient là debout autour des joueurs ;
d'autres, en se promenant, regardaient les fleurs,
lorsque la mèche desséchée de toutes les lampes
de derrière ces fleurs sembla nous dire :
Là ! là ! pour aujourd'hui c'est fait, bientôt tout est fini ;
au revoir, à demain ; allez seulement dormir.

III.

Commence à luire le jour de la grande fête ;
les cloches sonnent au branle. Un tonnerre alors se fait entendre :
partent vingt coups de pétard
qui secouent le monde des pieds jusqu'à la tête.
Les prêtres, à l'Evêché, dans le plus grand salon,
vont prendre Monseigneur avec les deux Chapitres
et puis tous, chacun selon son rang, selon ses titres,
vont à la Cathédrale deux à deux en procession.
Belle comme à la Saint-Grat, l'église était ornée ;
et même on y voyait d'autres choses encore plus belles,
des choses que l'on n'a jamais vues dans ce pays.
Figurez-vous ! il y avait quatre lustres dorés,
et cela tout en cristal ; puis des pommes d'or,
en manière de couronne, leur pendaient tout à l'entour.
Deux de ces lustre-là ont coûté qui sait combien
à Monseigneur, au Grand Vicaire ?
Personne ne peut savoir l'argent qu'ils ont donné :
Il faut dire que pour nous leur bourse est déliée.
Pendant que la messe se chantait
Et que la musique jouait,
les uns restaient debout, les autres à genoux,
selon que chacun avait plus ou moins de dévotion.

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

Les prêtres chantèrent d'une voix joyeuse
le Tantum ergo et le Te Deum,
puis d'une voix attendrissante
Dominus conservet eum.
Transporté par la joie, qui soupire, qui pleure,
qui s'essuie les yeux, qui prie dans ses heures.
Le cœur de tant de gens ne fait plus qu'un cœur,
qui demande au bon Dieu des ans pour Monseigneur.
Ils ont tous le cœur content ; tous disent : là ! patience !
ce jour, nous le compterons parmi les plus beaux jours.
A la fin des fonctions, pour annoncer le départ,
sonnait la grande cloche au sommet de sa tour.
Du monde qui sortait la place était pleine ;
c'était une fourmilière de gens dont on ne voyait pas la fin ;
la procession des prêtres, en sortant, avait peine ;
A s'ouvrir un chemin.
Tout le monde, sans doute, était émerveillé
voyant tant de prêtres assemblés.
Ils étaient cent cinquante, encore bien mal comptés.
Pensez un peu ! les premiers traversaient déjà la passerelle
qui est devant la Prévôté,
quand Monseigneur en sortant de l'église,
au nom de Celui qui fit le manche des cerises,
à tout le monde à genoux
donnait sa bénédiction.

IV

Douze heures ont sonné :
Tout le monde commence à sentir la faim ;
chacun chez soi a son repas préparé ;
allez donc le manger : vous avez tous bon appétit.
Déjà le dîner est là tout prêt qui fume :

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)



Et l'Evêque, selon nos vieilles coutumes,
dit le Benedicite (sans doute, cela s'entend),
et tous, prêtres et messieurs, lui répondent : *Amen*.

Le Grand vicaire Jans, avec sa voix affable,
au nom de Monseigneur,
invite tous les grands messieurs
à prendre place à table.

Ensuite, aux tables de côté,
sans faire de compliments,
chacun se place sans façon.

Au séminaire, au milieu du corridor,
sur quatre piliers revêtus de toile fine
reposait quelque chose comme un pavillon,
auquel des rideaux de mousseline,
avec de grandes franges d'or,
pendaient tout à l'entour.

Sous ce pavillon, qui brillait comme l'or,
l'Evêque à sa table comptait
des personnages comme il faut !

Le Commandant, des avocats,
des comtes, des notaires ;
la plupart d'entre eux,
je ne sais dire combien,
avaient la croix d'honneur.

Sans doute qu'à ce dîner on ne fit ni soupe mitonnée,
ni polenta, ni riz, à pleines terrines.

On commence le repas par une tranche de salé,
mais si mince, qu'elle échappe des mains.

Après, on apporte bouilli, fricandeau, côtelettes,
et des asperges et des choux-fleurs ;
que de bien loin l'on avait fait venir ;

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

et crème , et flan, et d'autres friandises,
bonnes seulement pour les messieurs.
Je ne vous paye pas pour le croire :
autant que moi vous le savez bien tous,
sans que personne ne vous l'ait dit,
que dans ces grands dîners on se verse un peu à boire.

V.

Ils pouvaient être vers la fin du dessert,
lorsqu'à l'instant tout le monde s'étonne !
Chacun se regarde et se dit : qu'entend-on dans les airs ?
Ah ! ça ! disait l'un, il me semble vraiment qu'il tonne.
Un autre lui répond : Sans doute, c'est vraiment cela,
Le tonnerre, je l'entends et il n'est plus si loin ;
Viendra-t-il troubler la joie de cette fête ?
Voyez ! je l'entends déjà passer sur notre tête.
Ces mots étaient à peine pronocés que le tonnerre éclate ;
La grêle, à l'instant, tombe devant Monseigneur,
Et le monde, surpris, avait presque déjà peur ;
mais aussitôt, pour annocer le beau temps,
une colombe messagère
porte à l'Evêque un compliment,
au lieu d'un rameau d'olivier.
Alors on vit vraiment
la joie la plus vive :
Tous battaient des mains ;
tous criaient : Qu'il vive !
Qu'il vive Monseigneur ! Qu'il vive André Jourdain !
Vive le clergé valdôtain !

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

De suite un couplet était chanté
par des prêtres qu'on ne voyait pas.
Et puis la musique jouait.
- Grand bien leur fasse leur repas !
Quant à moi, par bonne fortune,
j'ai vu tout ce qui se passait,
en regardant de la cuisine
au dehors par le guichet.

VI.

L'Evêque, accompagné des messieurs et des prêtres,
à quatre heures et demie s'en retourne à l'évêché.
J'entre moi aussi, doucement, sans rien dire.
J'étais cependant un peu effronté
d'aller par là fourrer mon nez.
Ici un des premiers de l'assemblée commence
à faire à Monseigneur une grande révérence,
(et) puis, il fait un discours. Ah ! il fallait l'entendre !
Et deux ou trois autres après lui ; chacun faisait le sien :
C'était à qui en savait plus.
Ils firent des compliments même en langue latine ;
cependant ceux en français touchaient mieux le cœur.
Bref : tous voulurent chanter leur bon père,
leur aimable premier pasteur.
Même les écoliers qui étudient la grammaire
de dire leurs deux mots ne peuvent s'abstenir.
On pensait déjà que tout était fini,
lorsque tout à coup on entend des voix puériles :
Qu'est-ce donc ? ce sont les enfants de la Salle d'Asile ;
Ils veulent, eux aussi, ouvrir leur petit cœur,
reconnaître en ce jour leur plus grand bienfaiteur.

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

Pendant qu'ils tendaient vers lui leurs petites mains,
les orphelins, les pauvres orphelines, s'écriaient :
Comme nous Te chantons maintenant que nous sommes petits,
nous voulons Te chanter quand nous serons grands.

VII

De ses derniers rayons, déjà le soleil qui se couche,
donne à la (montagne de la) Grivola la couleur de l'or.
En sonnant l'angelus, la cloche nous invite
à prendre un passe-temps, pour nous tout (plus) nouveau.
Ah ! ça ! me dit quelqu'un, qu'y a-t-il encore ?
- Mais, ne le savez-vous pas ? on fait les feux d'artifice ;
A Aoste personne n'est en cela novice.
Au pré du Séminaire, en bien peu de temps,
de la Ville et des alentours se rassemblent les gens.
Un objet tout en feu dans les airs s'envolait :
là, là ! me suis-je dit, cela est sûrement le dragon,
lorsque j'entendis que le monde criait :
Voyez ! voyez, où va le ballon !
Il va annoncer jusqu'au sommet des montagnes
qu'André Jourdain, notre aimable Evêque,
grâce à Dieu, a célébré en ce beau jour
sa seconde nouvelle messe ;
et que ses noces d'or ont été pour nous
la fête la plus belle.

VIII.

Des fusées, avec impétuosité, s'élançaient dans les airs,
en jetant après elles un gros tas d'étincelles.
Et lorsqu'elles étaient bien haut, si vous eussiez vu, mon cher,
Cela faisait des étoiles et rouges, et bleues.
Alors, battant des mains, tout le monde applaudit.

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

De temps en temps, les feux cessent par intervalles :
le monde alors se tait ; il est là comme interdit :
dans l'inquiétude tous attendent d'autres nouveautés ;
personne ne dit plus mot, pas même les femmes !
Alors une voix s'écrie : Regarde ! regarde ! dis donc !
comme sur le toit cette grande roue tourne,
avec ces lampions qui flamboient autour ;
on dirait le soleil lorsqu'il est à son midi,
tant (comme) cela jette d'éclat.
Ensuite on entend des coups comme ceux du canon :
mais ! mais ! qu'est-ce qui tombe d'en haut ?
C'est une belle pluie
d'étoiles vertes, blanches et rouges ;
en même temps, quelque chose comme des dévidoirs,
en vomissant du feu, tournait avec tant de rapidité,
de toutes façons et en tout sens,
au point que nous étions tous obligés de rire.
A l'instant, la colombe part, frou frou, elle s'en va tout droit
et porte à Monseigneur, sans doute, quelque message.
Chacun, en voyant cela, se regardait en face
et se disait : J'en suis sûr, cela est un compliment,
C'est alors que le musiciens,
se gonflant plus que d'ordinaire,
soufflaient dans leurs instruments.
Ensuite on fit comme une guerre :
dans l'air roulaient les boulets ;
seulement on ne voyait pas les officiers (couchés) à terre
dire aux soldats de rester debout.

UNE BELLE FÊTE (1856) (TRADUCTION)

Après cela, aussitôt, autour de l'armoire
de Monseigneur
plus de mille feux changeaient de couleurs :
ils semblaient languissants, puis redevenaient pleins de vie ;
tantôt ils se montrent blancs, tantôt rouges ou bien bleus ;
puis, trois couleurs à la fois brillaient à nos yeux :
choses que jamais nous ne reverrons de notre vie !

IX.

Mais voilà que trop vite on arrive à la fin
De ce jour de bonheur passé sans chagrin.
Qui se lève debout, qui descend des arbres ;
Tout le monde part ; puis tout à coup s'arrête :
Vois-tu, se disait-on, tout n'est pas encore fini ;
Il nous faut voir la fin, nous avons bien tous assez de loisir.
Une illumination presque plus belle encore,
Est faite aujourd'hui d'une manière différente
De celle que nous avons vu faire le jour précédent.
Hier c'étaient des lys, des roses, des pensées,
Qu'à Monseigneur, les prêtres
Ont offert de leurs mains.
Aujourd'hui, ce sont mille lampions flamboyants
Comme le cœur
De tous ceux qui aiment
Sa Grandeur.
Ce Nom que grands, petits, pauvres et riches chantaient
Par paroles, par écrits, en signe d'affection,
Était là qui brillait en lettres de feu !
Je suis sûr que cette nuit-là chacun rêvait,
(En dormant) qu'il était encore là, debout, à lire ce beau Nom.